**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**

**(Posudek vedoucího)**

**Práci předložila studentka:** Bc. Maria Friedlová

**Název práce:** Otilie Malybrok-Stieler: Leben und Werk einer bayerischen Dichterin und Übersetzerin im Zusammenhang mit der tschechisch-bayerischen literarischen Zusammenarbeit an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts/ Otilie Malybrok-Stieler: Život a dílo bavorské básnířky a překladatelky v kontextu česko-bavorské literární spolupráce na přelomu 19. a 20. století

**Hodnotil:** Doc. Dr. Petr Kučera, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Diplomová práce si klade za cíl popsat život bavorské básnířky a překladatelky Otilie Malybrok-Stieler v dobovém literárním a kulturním kontextu Bavorska a Čech, jakož i analyzovat a interpretovat korespondenci mezi básnířkou a českým spisovatelem a básníkem Juliem Zeyerem. Cíle práce se podařilo dosáhnout v plné míře.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná diplomová práce je výsledkem hlubokého a dlouhodobého zájmu autorky o zvolené téma. V pozoruhodně širokém interdisciplinárním záběru nabízí práce strukturovaný a koherentní popis života bavorské básnířky a překladatelky Otilie Malybrok-Stieler zasazený do dobového literárního a kulturního kontextu Bavorska a Čech. Charakteristiky kulturní situace obou království na přelomu 19. a 20. století jsou výstižné a přispívají k hlubšímu pochopení básnířčina uměleckého a překladatelského usilování. Oprávněně je zde zdůrazněna kulturní atmosféra tehdejšího Mnichova, který byl významným evropským kulturním centrem. Tato část práce si všímá mj. významu spolupráce básnířky s českým prozaikem a básníkem Juliem Zeyerem. Velmi cennou součást diplomové práce představuje následující analýza a interpretace korespondence bavorské básnířky s Juliem Zeyerem. Autorka podnikla náročný archivní výzkum více než 170 dopisů uložených v Literárním archivu památníku národního písemnictví v Praze. V závěrečné části práce si autorka blíže všímá působení pražského německy píšícího básníka, prozaika, esejisty a překladatele Rainera Marii Rilka v Praze a v Mnichově. Atmosféra obou kulturních center je doložena analýzou pražských motivů v Rilkově básnické sbírce *Larenopfer* a v povídkách *Zwei Prager Geschichten*, mnichovskou kulturní situaci zkoumá autorka prostřednictvím povídky *Ewald Tragy*.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazyková a stylistická úroveň předloženého textu je velmi vyspělá. Odkazy na sekundární literaturu jsou korektní. Ocenit je třeba snahu o rešerši nejen současných internetových zdrojů, ale i hůře dostupných starších knižních monografií a časopiseckých studií.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předkládaná diplomová práce působí velmi zralým dojmem. Autorka se v ní prezentuje jako samostatně a kriticky myslící osobnost se schopností hlubší analýzy a interpretace ideových a uměleckých kvalit literárních textů v širších kulturně historických souvislostech. Ocenit je třeba také iniciativu, s níž navázala spolupráci s Literárním archivem Památníku národního písemnictví v Praze a s univerzitou v Heidelbergu.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Projevuje se nějak v jazyce a stylu rané poezie R. M. Rilka vliv českého prostředí a české

kultury (např. lidové písně apod.)?

2. Zmiňuje se Rilke ve svých dopisech bavorské básnířce také o umělecké stránce její tvorby?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

**výborně**

Datum: 26. 05. 2022 Podpis: